Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowa Lemuela,\* króla. Zasada,\*\* według której wychowywała go jego matka.\*\*\*[\*Lemuel, לְמּואֵל : co do znaczenia: לְמֹו + אֵל = לָאֵל , czyli: należący do Boga. Wg G: Moje słowa wypowiedziane przez Boga (למו אל), jako wyrocznia króla, którego wychowywała jego matka, οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως χρηματισμός ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.][\*\*Zob. 240 30:1. Słowo zasada, מַּׂשָא (massa’), w kontekście prorockim mogące oznaczać orzeczenie lub wyrok, łączone jest z królem : Słowa Lemuela, króla Massy.][\*\*\*Por. fragment z tekstem testamentów królewskich znanych z literatury egipskiej, np. Merikare i Amenemhet, oraz babilońskim Porady dla Księcia, 240 31:1L.] |